

BAMF-Terminologie SOGI

Terminologieliste des Bundesamtes
zum Dolmetschen in Asylverfahren mit Bezug zu
sexueller Orientierung und/oder geschlechtlicher Identität
(SOGI)¹

Dolmetschen im Asylverfahren – Rollenabgrenzung

Die Gesprächsführung im Rahmen von Asylverfahren liegt in der alleinigen Zuständigkeit und Verantwortung der Mitarbeitenden des Bundesamtes. Demgegenüber sorgen Sie als vom Bundesamt beauftragte freiberufliche SprachmittlerInnde beim Dolmetschen für eine gelungene Kommunikation zwischen Mitarbeitenden und Antragstellenden, indem Sie jede Äußerung der Asylverfahrensbeteiligten vollständig und genau übertragen. Ihre Rolle als Dolmetschende umfasst daneben grundsätzlich eine integre und allparteiliche Haltung und ein ebensolches Verhalten (vgl. Verhaltenskodex für Sprachmittlerinnen und Sprachmittler).

Dolmetschen für schutzbedürftige Personengruppen

Für die Asylanhörung schutzbedürftiger (vulnerabler) Personengruppen ist eine klare Abgrenzung der Rollen von BAMF-Mitarbeitenden und Ihnen als freiberuflichen SprachmittlerInnen besonders wichtig: Nur so können Antragstellende, die besondere Verfahrensgarantien benötigen, die Situation als sicheres Umfeld wahrnehmen, Vertrauen aufbauen und ihre Situation umfassend schildern. Die im Verhaltenskodex festgelegten berufsethischen Prinzipien für das Dolmetschen im Asylverfahren müssen Sie bei schutzbedürftigen Antragstellenden besonders genau beachten.

Zur schutzbedürftigen Personengruppe der geschlechtsspezifisch Verfolgten zählen Personen, die als Fluchtgrund Verfolgung aufgrund ihrer sexuellen Orientierung und/oder geschlechtlichen Identität (SOGI) vorbringen. Zu dieser Gruppe gehören auch lesbische, schwule, bisexuelle, trans- sowie intergeschlechtliche Personen (kurz „LSBTI-Personen“).

Dolmetschen für LSBTI-Personen

Gängige (Selbst-)Bezeichnungen von LSBTI-Personen werden in vielen Sprachen häufig aus dem Englischen übernommen. Bezeichnungen, die in der LSBTI-Community eines Herkunftslandes gängig sind, sind Antragstellenden, die ihre sexuelle Orientierung oder geschlechtliche Identität

¹ Terminologieliste und Begleittext entstanden mit beratender Begleitung des Lesben- und Schwulenverbands (LSVD) e. V.

nicht offen ausleben, jedoch möglicherweise nicht bekannt. Diese Personen kennen und verwenden dann keine oder eigene Bezeichnungen oder aber nur die in ihrem Herkunftsland zwar gängigen, aber abwertenden (Fremd-)Bezeichnungen.

Insbesondere müssen Sie als Dolmetschende sich stets der Unterschiedlichkeit von Selbst- und Fremdbezeichnungen bewusst sein. Ein Wort, das als Fremdbezeichnung als abwertend wahrgenommen wird, kann als Selbstbezeichnung positiv gemeint sein. Möglicherweise geben Antragstellende an, dass sie anders angesprochen werden möchten, als dies in ihren Personaldokumenten vermerkt ist. In solchen Fällen geben Sie als Dolmetschende diese Angaben exakt wieder und berücksichtigen sie jederzeit.

Terminologieliste zu Asylverfahren mit SOGI -Bezug

Die nachfolgende Terminologieliste zum Dolmetschen nennt vorrangig aktuelle asylverfahrensrelevante und stark fachsprachliche Begriffe aus dem Themenbereich SOGI. Bei der Auswahl der Begriffe für zweisprachige Listen wurden jeweils herkunftslandspezifische Aspekte berücksichtigt.

Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit: Es gibt weitere Begriffe und Bedeutungsnuancen wie „transgender“ oder „transsexuell“; neue Benennungen kommen hinzu, bestehende verändern ihre (Neben-)Bedeutung. Nutzen Sie daher ergänzend frei zugängliche Literatur sowie Glossare auch in englischer Sprache.

Deutsch	Fremdsprache	Anmerkungen
Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz (AGG)	جرمن عمومی قانون برائے مساوی سلوک (اے جی جی)	
asexuell	غیر جنسی	
bisexuell	بین جنس پسند	
Christopher-Street-Day (CSD) / „Gay Pride“	کرسٹوفر اسٹریٹ ڈے (سی ایس ڈی)	
cis / cisgeschlechtlich	ایسا فرد جس کی صنفی شناخت اسکے پیدائشی جنسی اعضاء کے مطابق ہو	
Coming-out	اپنے جنسی رجحان یا اپنی صنفی شناخت کو سب پر ظاہر کرنے کا عمل	
dritte Geschlechtsoption	تیسری صنف کا اختیار	
eingetragene Partnerschaft	بغیر شادی کے اکٹھا رہنے والا سرکاری طور پر رجسٹرڈ جوڑا	
Geschlechtsangleichung / Transition	جنسی اعضاء کو اپنی صنفی شناخت کے مطابق ڈھالنے کا عمل	
Geschlechtsausdruck	صنف کا اظہار	
Geschlechtsidentität / geschlechtliche Identität	صنفی شناخت	
geschlechtsneutral	صنفی طور پر غیر جانبدار	
heterosexuell	جنس مخالف کی طرف جنسی میلان رکھنے والا فرد	
homofeindlich	ہم جنس پسند افراد سے کراہت آمیز رویہ رکھنے والا فرد	
homosexuell	ہم جنس پسند	
inter / intergeschlechtlich	مخنث	
Konversionsbehandlung	جنس مخالف کی طرف جنسی رجحان پیدا کرنے کے لئے پیش رفت	
lesbisch	ہم جنس پسند خاتون	
LSBTI (= lesbisch, schwul, bisexuell, trans-, intergeschlechtlich)	ایل ایس بی ٹی آئی (= ہم جنس پسند خاتون، ہم جنس پسند آدمی، بین جنس پسند فرد، ٹرانس جینڈر، مخنث)	
nicht-binär	ایسا فرد جو اپنی صنفی شناخت ناں توں	

	مرد کے طور پر اور ناں ہی عورت کے طور پر کرتا ہو	
outen (jemanden)	(کسی دوسرے فرد کے) جنسی رجحان یاں صنفی شناخت کو سب پر ظاہر کرنا	
outen (sich)	(اپنے) جنسی رجحان یاں صنفی شناخت کو سب پر ظاہر کرنا	
pansexuell	ایسا جنسی رجحان رکھنے والا فرد جس کے لئے اپنا ساتھی چنتے ہوئے اس کی جنسی اور صنفی شناخت اہم ناں ہو	
queer	ایسا فرد جس کا جنسی رجحان یاں صنفی شناخت معاشرے میں پائی جانے والے عام جنسی رجحانات یاں صنفی شناختوں سے ہٹ کر ہو	
Schrank, im / ungeoutet	جنسی رجحان یاں صنفی شناخت کو خفیہ رکھنا	
schwul	ہم جنس پسند مرد	
sexuelle Orientierung	جنسی رجحان	
SOGI (= sexuelle Orientierung und geschlechtliche Identität)	ایس او جی آئی (= جنسی رجحان اور صنفی شناخت)	
soziales Geschlecht / Gender	سماجی صنف	
trans / transgeschlechtlich	ٹرانس جینڈر	
transfeindlich	ٹرانس جینڈر افراد سے کراہت آمیز رویہ رکھنے والا فرد	

Abwertende Fremdbezeichnungen in der Fremdsprache für:

Deutsch	Fremdsprache	Eigene Anmerkungen
intergeschlechtliche Person	بیجڑا	
männliche homosexuelle Person	-گانڈو	
transgeschlechtliche Person	بیجڑا	
weibliche homosexuelle Person	-نسوانی کھسرے	